Porównanie tłumaczeń Judy 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― ― miłosierni [będąc dla] wątpiących, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i dla tych wprawdzie miejcie litość wątpiących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A miejcie i miłosierdzie dla wątpiących,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (dla) tych miejcie litość rozsądzających sobie\*, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i (dla) tych wprawdzie miejcie litość wątpiących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami z kolei okazujcie miłosierdzie wątpiącym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozróżniając, nad jednymi zmiłujcie się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nad niektórymi zmiłujcie się, rozsądkiem się rządząc; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jedne osądzone karzcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla jednych miejcie litość - dla tych, którzy mają wątpliwości: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla jednych, którzy mają wątpliwości, miejcie litość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miejcie miłosierdzie dla tych, którzy mają wątpliwości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miejcie współczucie dla wątpiących. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dla chwiejących się miejcie litość,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zachowajcie współczucie dla tych, którzy wątpią,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednych - chwiejnych - przekonujcie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож будьте милостиві до тих, що вагаються, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im także okazujcie miłosierdzie rozsądzając. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Karćcie niektórych, co się spierają, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wciąż też okazujcie miłosierdzie tym, którzy mają wątpliwości; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie wyrozumiali dla tych, którzy mają wątpliwości. |

1. 1) wątpiących, διακρινομένους, P 72 (III/IV) א ; jako sądzący, διακρινόμενοι, P (VI); w s; <x>720 1:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przypuszczalny sens: wątpiących, lub: błędnie interpretujących. Możliwy przekład: "rozsądzanych". Inne lekcje zamiast "miejcie litość rozsądzających sobie": "zawstydzajcie rozsądzających sobie"; "zawstydzajcie, rozsądzając sobie"; "miejcie litość, rozsądzając sobie"; "miejcie litość dla rozsądzającego sobie"; bez słowa "rozsądzających sobie". [↑](#footnote-ref-3)